

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Spójrz, JAHWE, i przyjrzyj się: Z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają jeść swój owoc,* wypieszczone dzieci?*** **<br>Czy w świątyni Pana ma być zabijany kapłan i prorok? <sup>1)2)3)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ꞁ Spójrz, JAHWE, zobacz, z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają jeść swój owoc, wypieszczone dzieci? Czy w świątyni Pana ma ginąć kapłan oraz prorok?                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Spójrz, JAHWE, i zobacz, komu tak uczyniłeś. Czy kobiety mają jeść swój płód, pieszczony niemowlęta? Czy kapłan i prorok mają być zabici w świątyni Pana?                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Izali mają niewiasty jeść płód swój, niemowlątka ucieszne? Izali zamordowany być ma w świątynicy Pańskiej kapłan i prorok?                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wejrzy, JAHWE, a obacz, kogoś tak obrał jako winnice! A więc będą jeść niewiasty płód swój, dzieci małe na piędzi? A więc ma być zabity w świątyni PANskiej kapłan i prorok?                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Resz Spójrzyj, Panie, i rozważ, komuś tak kiedy uczynił: Czy kobiety mają jeść owoc swego łona - pieszczony niemowlęta? Czy w świątyni Pańskiej ma się zabijać kapłana i proroka?             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Spójrz, Panie, i patrz: Z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają jeść owoc swojego łona, wypieszczone niemowlęta? Czy w świątyni Pana ma być zabijany kapłan i prorok?                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Resz Spójrz, JAHWE, i zobacz: Czy kogoś udręczyłeś podobnie? Czy kobiety mają zjadać swój owoc – niemowlęta tak troskliwie pieszczony? Czy w Przybytku Pana ma się zabijać kapłana i proroka? |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Racz wejrzeć, JAHWE, zauważ: Z kim tak postąpiłeś? Czy kobiety mają zjadać owoc swego łona -wypieszczone swe niemowlęta? Czy kapłan i prorok mają ginąć w świątyni PANA?                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Racz wejrzeć, Jahwe, a zobacz, z kim tak postąpiłeś. Czyż mają niewiasty pożywać swój płód, dziatki [przez siebie] chowane? Czyż w Świątyni Pana mają być zabijani kapłan i prorok?           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянь, Господи, і подивися кого Ти так обібрав. Чи жінки їстимуть плід їхнього лона? Різник зробив збирання. Чи забеш в господній святині священика й пророка?                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Spójrz WIEKUISTY i zobacz, komu tak uczyniłeś? Czy niewiasty nie musiały zjadać swojego płodu, swoich wypiastowanych dzieci? Czyż kapłan i prorok nie byli                                    |

<sup>1)</sup> owoc, פֶּרִי (peri), w tym przypadku odnosi się do potomstwa, zob. np. <x>10 30:2</x>; <x>50 7:13</x>;<x>50 28:4</x>, 11, 18, 53;<x>50 30:9</x>; <x>230 21:11</x>;<x>230 127:3</x>;<x>230 132:11</x>; <x>290 13:18</x>; <x>400 6:7</x>.

<sup>2)</sup> Lub: zdrowo urodzone dzieci, תִּפּוּחִים (tippuchim).

<sup>3)</sup> <x>30 26:29</x>; <x>50 28:52-57</x>; <x>120 6:24-31</x>; <x>300 19:1-9</x>; <x>330 5:10</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | mordowani w Świątyni Pańskiej?                                                                                                                                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobacz, JAHWE, i spójrz na tego, z którym się obszedłeś tak surowo. Czy kobiety mają zjadać owoc swego łona, dzieci, które się urodziły w pełni ukształtowane, albo czy w sanktuarium JAHWE ma być zabijany kapłan i prorok? |